

Александра Ефремовна Выучейская (1924 г. р.) – как жили в чуме – how we lived in the tent

- (01) A Xərwasawaq, nyısyana\_kar°dən°h yamtey°naq.  
 (01) G want.INT.SUBJ.1PL, father.POSS.GEN.SG1PL\_house.ABS.DAT.SG  
 translocate.IND.AOR.REFL.1PL.  
 (01) T Since we wanted to, we moved to our father's house.  
 (02) A Syid°naq posyolokən°h <перевели>.  
 (02) G PRON.ACC.1PL village.ABS.DAT.SG <>.  
 (02) T We <were taken> to the village.  
 (03) A <...> Xar°dən°h myúsyey°waq.  
 (03) G <> house.ABS.DAT.SG migrate.IND.AOR.SUBJ.1PL.  
 (03) T <...> We moved to the house.  
 (04) A \*Xar°dədo°q ta°q, xar°dədo°q syertawi°q, <пока мы в тундре живём таки>, xar°dədo°q syertawi°q <уже>.  
 (04) G house.PREDEST.ACC.1PL bring.IND.AOR.SUBJ.3PL, house.PREDEST.ACC.1PL  
 make.NARR.AOR.SUBJ.3PL, <>, house.PREDEST.ACC.1PL make.NARR.AOR.SUBJ.3PL  
 <>.  
 (04) T We were given a house, a house was built for us, <while we still live in the tundra>, a house was  
 <already> built for us.  
 (05) A Oy°. Xar°dən°h tay°keəd° yilye°waq.  
 (05) G INTERJ. house.ABS.DAT.SG yonder.ABS.ABL.SG live.IND.AOR.SUBJ.1PL.  
 (05) T Oh. Afterwards we live in a house.  
 (06) A <Потом xar°dən°h mənıyaq yilye°wa <потом опять>.  
 (06) G <> house.ABS.DAT.SG PRON.NOM.1PL live.IND.AOR.SUBJ.1PL\_<>.  
 (06) T <Then> we live in a house <then again>.  
 (07) A <Одни мужики стали ездить в тундру>, nyenesyü°\_koyən°\_ɲədalyolıəd°q.  
 (07) G <>, Nenets.ABS.NOM.PL\_hill.ABS.DAT.SG\_travel.FREQU.INCH.IND.AOR.REFL.3PL.  
 (07) T <Men alone started travelling to the tundra>, the Nenets [men] started travelling to the tundra.  
 (08) A <Мы тоже в тундру в качестве чумработницы ...>  
 (08) G <>  
 (08) T <We [women] also [go] to the tundra as tent-workers ...>  
 (09) A Nyenesyü°h myad°h pæ°rtyaŋe° ədalyosy°tiwaq.  
 (09) G Nenets.ABS.GEN.SG tent.ABS.GEN.SG do.PARTIC:IMPERF.ESS  
 travel.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL.  
 (09) T We usually travel as tent-workers of the Nenets [men].  
 (10) A ... Myad°h pæ°rməncy° <чтобы мы-то хозяйничать-то> ədalyorcy°tiwaq.  
 (10) G ... tent.ABS.GEN.SG do.GER:FIN <> travel.FREQU.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL.  
 (10) T ... For doing tent-work <in order to do domestic chores> we usually keep travelling.  
 (11) A Əcyeki°naq ... yadelasy°tiwaq tyi xoyən°h.  
 (11) G child.POSS.ACC.PL1PL ... transport.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL there hill.ABS.DAT.SG.  
 (11) T Our children ... we usually transport to the hills.  
 (12) A Anyinaq toxodən°syətiq, nyudyarkina\_koyən°h yadelasy°tinaq.  
 (12) G other.POSS.NOM.PL1PL study.IMPERF.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL,  
 small.COMP.POSS.ACC.PL1PL\_hill.ABS.DAT.SG transport.HAB.IND.AOR.OBJ.PL1PL.  
 (12) T The other of us usually study, the smaller ones of us we usually transport to the hills.  
 (13) A Təmna arkampoy° əcyeki°naq any°h xoyən°h yadelasy°tinaq\_a.  
 (13) G still big.MOD.ABS.NOM.SG child.POSS.NOM.PL1PL again hill.ABS.DAT.SG  
 transport.HAB.IND.AOR.OBJ.PL1PL\_EMPH.  
 (13) T Still rather big children of ours we again usually transport to the hills.

- (14) A Te°qna mesy° toxodən°syətiq\_a.  
 (14) G reindeer.ABS.LOC.PL be.GER:MOD study.IMPERF.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL\_EMPH.  
 (14) T They usually study in the vicinity of reindeer.  
 (15) A Təmna nyudyarkinaq\_a toxodən°syətiq\_a.  
 (15) G still small.COMP.POSS.ACC.PL1PL\_EMPH study.IMPERF.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL\_EMPH.  
 (15) T The smaller of us still usually study.  
 (16) A Təmna nyudyakunaq any°h xoyən°h yadelasy°tinaq\_a.  
 (16) G still small.DIM.POSS.ACC.PL1PL again hill.ABS.DAT.SG transport.HAB.IND.AOR.OBJ.PL1PL\_EMPH.  
 (16) T The very small of us are we usually again transport to the hills.  
 (17) A Təryem <и> yilyesyətiwaq.  
 (17) G so <> live.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL.  
 (17) T <And> that's how we usually live.  
 (18) A <Старика-то давно нету>, wəsakow° məlye° a°qna xaəsy°\_daki.  
 (18) G <>, old:man.POSS.NOM.SG1SG finish.GER:MOD far.ABS.LOC.PL die.IND.PRET.SUBJ.3SG\_EMPH.  
 (18) T <The old man passed away long ago>, my old man died long ago already as well.  
 (19) A Pyilyiq tyuko°na yilye°waq tyedah.  
 (19) G always this.ABS.LOC.SG live.IND.AOR.SUBJ.1PL now.LAT.  
 (19) T We've lived here for a long time now.  
 (20) A Nyúw° tyuko°na tənya°\_daki, tyiki° <вот строитель>, xarəd° syertabəsy°tiq, xarəd° syertabyiq.  
 (20) G own:child.POSS.NOM.SG1SG this.ABS.LOC.SG exist.IND.AOR.SUBJ.3SG\_EMPH, it.ABS.NOM.SG <>, house.ABS.ACC.PL make.DUR.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL, house.ABS.ACC.PL make.DUR.IND.AOR.SUBJ.3PL.  
 (20) T My child is here as well, he's <like a construction worker>, he usually makes houses, he makes houses.  
 (21) A <Всё больше, так и живём>.  
 (21) G <>.  
 (21) T <That's all, so we live>.  
 (22) A Tyeda°wah məny° pyen°syiya°na məm°n\_taki.  
 (22) G now.AFF.LAT PRON.NOM.1SG pension.ABS.LOC.SG be.IND.AOR.SUBJ.1SG\_EMPH.  
 (22) T By now I'm retired as well.  
 (23) A Syid°ntyet° yúq pow°\_daki, <конечно>.  
 (23) G eight.ABS.NOM.SG ten.ABS.NOM.SG year.POSS.NOM.SG1SG\_EMPH, <>.  
 (23) T I'm eighty years old as well, <of course>.  
 (24) A Syid°ntyet° yúq pow°, <шутка что ли>.  
 (24) G eight.ABS.NOM.SG ten.ABS.NOM.SG year.POSS.NOM.SG1SG, <>.  
 (24) T I'm eighty years old, <is that a joke or what>.  
 (25) A <Это же не шутка вроде>.  
 (25) G <>.  
 (25) T <I suppose it's not a joke at all>.  
 (26) A Oy°, poq̄əən° oka, yaqw°li.  
 (26) G INTERJ, year.AUGM.POSS.NOM.PL1SG much.ABS.NOM.SG, be:awful.IND.AOR.SUBJ.3SG.  
 (26) T Oh, I've reached an old age, it's awful.  
 (27) A Opoy° səw°yew°\_da təmna.  
 (27) G one.MOD.ABS.NOM.SG eye.PEJ.POSS.NOM.SG1SG\_EMPH still.  
 (27) T And I still have just one poor eye.  
 (28) A Syidya səwən° əb°q təmna səwarka əŋkusy°.  
 (28) G two.ABS.NOM.SG eye.POSS.GEN.SG1SG be.SUBORD.ABS still good.COMP.ABS.NOM.SG be.FUT.IND.PRET.SUBJ.3SG.  
 (28) T It would be rather nice if I still had two eyes.  
 (29) A Opoy° səw°koyew°, səw°yew°, nyayu woma\_daki əmke°wan°h.

- (29) G one.MOD.ABS.NOM.SG eye.DIM.PEJ.POSS.NOM.SG1SG, eye.PEJ.POSS.NOM.SG1SG, other.ABS.NOM.SG become:bad.IND.AOR.SUBJ.3SG\_EMPH what.AFF.ABS.DAT.SG.
- (29) T My single poor little eye, my poor eye, the other became bad as well for some reason.
- (30) A <А мы раньше в тундре-то были-то>.
- (30) G <>.
- (30) T <Earlier we did stay in the tundra>.
- (31) A <Едем>.
- (31) G <>.
- (31) T <We travel>.
- (32) A Тә-nya°wah yolcy° sәta°wa әdalyod°ән°, әdalyod°ән°, ob°h tiq ... siram moyopәҗkuq.
- (32) G it.ABS.GEN.SG-at.ABS.AFF.DAT measure.GER:MOD  
be:strong.PARTIC:IMPERF.ABS.PROS.SG travel.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG,  
travel.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG, one.ABS.GEN.SG reindeer.ABS.NOM.PL ...  
snow.ABS.ACC.SG throw.DUR.FUT.IND.AOR.SUBJ.3PL.
- (32) T There you travel extremely fast, you travel, so that the reindeer ... will be throwing snow around.
- (33) A <Даже глаза попадают таки>.
- (33) G <>.
- (33) T <Even the eyes are indeed hit>.
- (34) A <Наверно вот из-за этого может>.
- (34) G <>.
- (34) T <Probably that is the very reason>.
- (35) A Sәta°wa tyukon°h sira tyeb°weki°\_daki.
- (35) G be:strong.PARTIC:IMPERF.ABS.PROS.SG this.ABS.DAT.SG snow.ABS.NOM.SG  
hit.PROB:PERF.SUBJ.3SG\_EMPH.
- (35) T The snow has probably hit hard here as well.
- (36) A <Вот и> tyikeәd° s°laboy°җe°, <ослаб>.
- (36) G <> it.ABS.ABL.SG weak.ESS, <>.
- (36) T <So that> it then [became] weak, <it became weak>.
- (37) A Oy°, tәryem <... чтобы> sira syakәt° nyib°toh tyebuyr°q <вот так сидишь>.
- (37) G INTERJ, so <> snow.ABS.NOM.SG face.POSS.DAT.SG2SG not.SUBORD.POSS.3PL  
hit.FREQU.CONNEG <>.
- (37) T Oh, so <... in order to> avoid the snow hitting your face <that's how you sit>.
- (38) A <Вот обратно едешь, ... в глаза, чтобы ... так-то чуть-чуть> yalyampoy° әwa°nta myakәt°  
tәw°bәt°.
- (38) G <> day.MOD.ABS.NOM.SG be.INF:IMPERF.POSS.DAT.SG3SG tent.POSS.DAT.SG2SG  
arrive.SUBORD.POSS.2SG.
- (38) T <So you travel back, ... to the eyes, in order to ... so a little> if you reach your home in daylight.
- (39) A <А то мы, а то ведь> хәbew°ko\_myak°na syeҗk°wam\_pyir° aq-nyí=w°h.
- (39) G <> ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG  
stay:overnight.INF:IMPERF.ABS.GEN.SG\_worth.ABS.NOM.SG be.CONNEG:2-  
not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC.
- (39) T <But then we, but then> it's quite possible to stay overnight in a ptarmigan's tent.
- (40) A Хәbew°ko\_myad°m tyenyewәән°?
- (40) G ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.ACC.SG know.IND.AOR.SUBJ.2SG?
- (40) T Do you know what a ptarmigan's tent is?
- (41) A <Куропатчий чум-то, это где?>
- (41) G <>
- (41) T <A ptarmigan's tent, where is that?>
- (42) A <...> хәbew°ko\_myaq, tyedah pú-nyah әdalyod°ән°\_da.
- (42) G <> ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.NOM.PL, now.LAT after.ABS.GEN.SG-at.ABS.DAT  
travel.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG\_EMPH.
- (42) T <...> a ptarmigan's tent, and now you're travelling towards home.
- (43) A Myat°h nyír° хоҗku\_ta.

- (43) G tent.ABS.DAT.SG not.IND.AOR.OBJ.SG2SG find.FUT.CONNEG\_EMPH.
- (43) T And you won't find your way home.
- (44) A Tay°keəd° хəbew°ko\_myak°na syeŋk°ŋkun°.
- (44) G yonder.ABS.ABL.SG ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG  
stay:overnight.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG.
- (44) T Then you will stay overnight in a ptarmigan's tent.
- (45) A Хəbew°ko\_myak°na pyiku°na syeŋk°ŋkun°, <значит> tyiki° хəbew°ko\_myaq.
- (45) G ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG out.DIM.ABS.LOC.SG  
stay:overnight.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG, <> it.ABS.NOM.SG  
ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.NOM.PL.
- (45) T In a ptarmigan's tent you will stay overnight in the outdoors, <it means> that's a ptarmigan's tent.
- (46) A Хəbew°koq pyilyiq pyi°nya xonyuq-nyiq=m°n\_ta.
- (46) G ptarmigan.ABS.NOM.PL always out.ABS.LOC.SG sleep.CONNEG-not.IND.AOR.SUBJ.  
3PL=CLITIC\_EMPH.
- (46) T Since the ptarmigan do always sleep in the outdoors.
- (47) A <Куропатки-то, они же всё время на улице спят-то, так вот у них чум-то и есть>.
- (47) G <>.
- (47) T <Since the ptarmigan are such that that sleep in the outdoors all the time, so they have like a tent there>.
- (48) A <Чтобы> хəbew°ko\_myak°na nyibət° syeŋk°\_taki pú-nya\_ŋob°\_dæryi nyawotəlaŋkod°əŋ°,  
<чтобы> хəbew°koh myak°na nyibət° syeŋk°q pú-nyah tæryi nyawotəlaŋkod°əŋ°.
- (48) G <> ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG not.SUBORD.POSS.2SG  
stay:overnight.CONNEG\_EMPH after.ABS.GEN.SG-at.ABS.DAT\_one.ABS.GEN.SG\_just  
drive:reindeer.INTR.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG, <> ptarmigan.ABS.GEN.SG  
tent.ABS.LOC.SG not.SUBORD.POSS.2SG stay:overnight.CONNEG after.ABS.GEN.SG-  
at.ABS.DAT just drive:reindeer.INTR.FUT.IND.AOR.SUBJ.2SG.
- (48) T <In order to> not stay overnight in a ptarmigan's tent you'll just have to drive back at once, <in order to> not stay overnight in a ptarmigan's tent you'll just have to drive back.
- (49) A <Чтобы быстрее> myakət° tæw°bət°, <чтобы> хəbew°ko\_myak°na nyibət° syeŋk°q.
- (49) G <> tent.POSS.DAT.SG2SG arrive.SUBORD.POSS.2SG, <>  
ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG not.SUBORD.POSS.2SG  
stay:overnight.CONNEG.
- (49) T <In order to> reach your home <quicker>, <in order to> not stay overnight in a ptarmigan's tent.
- (50) A Хəbew°ko\_myaq, tyiki° <улица>.
- (50) G ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.NOM.PL, it.ABS.NOM.SG <>.
- (50) T A ptarmigan's tent, that's <the outdoors>.
- (51) A <В тундре улица-то, это куропатчий чум называется>.
- (51) G <>.
- (51) T <In the tundra it's the outdoors that's called a ptarmigan's tent>.
- (52) A <Ой, хосподи-то>.
- (52) G <>.
- (52) T <Oh my god>.
- (53) A Yaqw°li.
- (53) G be:awful.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (53) T It's awful.
- (54) A <Вот ...>. Хəbew°ko\_myak°na syeŋkəb°q tyecyuq-nyí=w°h.
- (54) G <>. ptarmigan.ABS.GEN.SG\_tent.ABS.LOC.SG stay:overnight.SUBORD.ABS  
be:cold.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC.
- (54) T <So ...>. If you stay overnight in a ptarmigan's tent it's cold, isn't it.
- (55) A <Одежда тут, одежда хорошая нужна>.
- (55) G <>.
- (55) T <Clothes there, good clothes are necessary>.
- (56) A Səwa, səwa, səwa yemp°dyar tara°.

- (56) G good.ABS.NOM.SG, good.ABS.NOM.SG, good.ABS.NOM.SG clothing.ABS.NOM.SG  
need.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (56) T Good, good, good clothing is necessary.
- (57) A Səwa\_bəni°\_dara°.
- (57) G good.ABS.NOM.SG\_garment.ABS.NOM.SG\_need.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (57) T A good garment is necessary.
- (58) A <А то в тун[дре]>, хоу°хəna meb°qnaq pəni°\_cəwaq\_ɲəmke°.
- (58) G <>, hill.ABS.LOC.SG be.SUBORD.POSS.1PL  
garment.ABS.NOM.PL\_good.ABS.NOM.PL\_why.
- (58) T <But then in the tundra>, if we are in the hills, [that's] why clothes are good.
- (59) A Pəni°\_cəwa\_pɯwa\_cəwaq.
- (59) G garment.ABS.NOM.PL\_good.ABS.NOM.PL\_boot.ABS.NOM.PL\_good.ABS.NOM.PL.
- (59) T Clothes are good and boots are good.
- (60) A <И ничего>.
- (60) G <>.
- (60) T <And no problem>.
- (61) A <В куропатчем> syeŋk°əŋ°\_dyi <и все хорошо>.
- (61) G <> stay:overnight.IND.AOR.SUBJ.2SG\_there <>.
- (61) T You simply stay overnight <in a ptarmigan's [tent]> <and all's well>.
- (62) A Yalumtə° any°h ədalaŋkun°.
- (62) G dawn.GER:MOD again start:travelling.FUT.IND.AOR.REFL.2SG.
- (62) T At dawn you'll travel again.
- (63) A <Во>. Yalumtə° ... ədalaŋkun°.
- (63) G <>. dawn.GER:MOD ... start:travelling.FUT.IND.AOR.REFL.2SG.
- (63) T <So>. At dawn ... you'll travel.
- (64) A <Знаешь, куда надо ехать-то, вот туда и поедешь и доехал и всё>.
- (64) G <>.
- (64) T <You know where you have to go, so you just go there and reach the place and that's all>.
- (65) A <А иногда опять ... может недалеко>, səsy° a°qna myakət° nyin° meŋku\_taki, tyiki° <даже свет  
покажут> tənya.
- (65) G <>, be:strong.GER:MOD far.ABS.LOC.PL tent.POSS.DAT.SG2SG not.IND.AOR.SUBJ.2SG  
be.FUT.CONNEG\_EMPH, it.ABS.NOM.SG <> it.LOC.
- (65) T <But sometimes again ... perhaps not far away>, [as long as] you're also not very far away from  
your home, they <will even show a light> there.
- (66) A <Какой-то из чума огонь вытасчат, из печки, из печки>, tum tyu°ltə°\_ta, tum ədyimtyeŋku\_ta.
- (66) G <>, fire.ABS.ACC.SG carry.FUT.IND.AOR.SUBJ.3PL\_EMPH, fire.ABS.ACC.SG  
show.FUT.IND.AOR.SUBJ.3PL\_EMPH.
- (66) T <They will carry some kind of a fire from the tent, from the oven, from the oven>, and they will  
bring the fire out, they will show the fire.
- (67) A <Вот и> any°h myakət° təw°ŋkun°.
- (67) G <> again tent.POSS.DAT.SG2SG arrive.FUT.IND.AOR.REFL.2SG.
- (67) T <And so> you will again arrive at your tent.
- (68) A Tum ədyimtyemp°syətiq.
- (68) G fire.ABS.ACC.SG show.DUR.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL.
- (68) T They are usually showing the fire.